

Pg. 190

Thomas Dougherty
Sáwanwi menieluwéna

Leading dances:

Hí'leni wekáwe

a war dance, pl. kawéna

Takwáne káwe

bread dance, then they remember the
"grandmother"

nípeni káwe

roasting ear dance, (n. pl. same)

mthúthe káwe

buffalo dance

Other dances, all night long, differing by their ways

Mχ'kue káwe

bear dance

Námethe káwe

fish dance

Husháshi wekáwe

Osage dance

Katuwá wekáwe

Cherokee dance

Ka'hpé wekáwe

Quapaw dance, pl. ká'hpagi

Nátuwe wikáwe

Seneca dance

Humásko wiláwe

Creek dance

Pg. 191

Manitówekáwe

snake dance, pl. manetúgi

Kwekwalathû'thi wekáwe

quail dance, -thútha diminutive ending,
pl. -thúthagi

Peléwe káwe

turkey dance

Wápethiwekáwe

swan dance, pl. wapethígi

sisíkwán hekáwe

gourd-rattle dance, (he- is correct), pl. sisíkwana

wápikune káwe

pumpkin dance, pl. wápikû'

mskietékwe káwe

alligator dance, mskiewa, pl. -tékwaki

kaní raw

mhuéwe káwe

wolf dance, pl. mhuéwaki

sisipe káwe

duck dance, pl. sisípaki

tchípaye káwe

ghost or skeleton dance, out of use; feast connected
with it; man shook a skeleton all the while, to make
the skeleton dance, pl. tchipayáki

pp. 192-194

Thomas Dougherty

Explained 636-368

Kikilemenági	sawanóki	hínieshi piédsi	nieweléna
<i>K'kilemenági</i>	<i>the Shawnees</i>	<i>that way have been</i>	<i>four parts</i>
<i>Our forefathers</i>			

wákithiwādshi:	pekuwígi wéla	pekuwisagi;	menekut'tchégi	wéla	mekut'tchégi;
<i>were divided</i>		<i>the dusty ones</i>	<i>see 61</i>		<i>fat man filled</i>

kispokû'ki, tchalaχkáthaki tchine thawikiláki. Tcháyaki yukúma niéwe
*forked horns all of these four
or forehead ?*

léna hini yē'shi tetepanéthiwādshi núki hí'ni yē'shi halé
*divisions, in this way separated and then so they
part*

hapilitchi nhaluáka hukimámohi. Hiniēshi metsímit'thwí
*had (them) their own -mwahi so they were as many in number
chiefs (as there were divisions)*

hukimáki hapiwā'dshi; nenikamī'tchki hukimáki hiníeshi (yēshi) netiwā'dshi
*chiefs that many they are the leading chiefs so so they called
themselves*

wápi hukimáki.
white chiefs

Yúma hukimawíwe híni yē'ssi piédshi pemiwetûtégi. Kwé'hkwi
This chieftaincy in this way has been carried on if, suppose

yehásseki hukíma, híni yáshi lapapχósotcho. Kwé'hkwi hudshenináli
*(he) died the chief then they put another in suppose his brother
the seat*

wilenawewíli hína wáhi lapapχósota, hína hukíma yeyáséka
*was living he is the one to seat in his chair that chief who died,
papiwe-seat is gone*

híni wáhissi néssi=mesaygiép'hóshotchi híni ukimáwi ha'hpapiwenéki.
that is where they would seat him in that chieftancy's seat or chair

Híne yéhî mé'htchi lematapóthotchi húwe hinā híni yā'shi pekikalolósotchi
*And then after seating him now then so they speak,
lecture to him*

wássihále 'hwéssi memekinetehē'dshi wéla memekinelemā'dshi
*wáhissi hale well to mind, to study up or take notice of
for him forward (the welfare of his people)*

hutelenawémhi.
His people

Nāna-u'htó-i ukimáǵî hîni yē'shi hapiwā'dshi nethápi
-tówi the chiefs in this way there (were) too, also
of the braves
war chiefs

yet'thwélena=wakisiwādshi sawanuáki.
so many as divisions of Shawnees

Niékimá tahî' nuds'héftichi tegûsia hîni yē'shi
A while ago when were fighting (secession) the whites then

widshikewā'dshi sawanuáki húwe hinúki pemiwetúwadshi
joined (the army) some Shawnees now this time carrying it on

hiléni wekáwe papekwanûǵki hié'hki sekamíka yá-ishi piē'tchi
war dance and then used to long ago that is the way it has been

pemiwetúlitchi huk'ikilémuahi papekwa nú'hki hîni yá-issi
carried on their forefathers and then (=yē'ssi, yē'shi)
 193.2

pipakitsikewā'dshi yu'hkuma yápi natapaluítsky
giving (gifts) horses, clothing, etc. those "who have been" in the war,
("throwing away for them") expedition

nié'hkima yehî' pet'thágaki.
a while ago time of the troubles

pg. 195 –blank—
 pg. 196

Rev. Charles Bluejacket, Dec. 31, 1892

Papagiteliá shoulder blade, pl. –liégi (is hapakiteliági, 693!)
 Pkikutáganwa Adam's apple, pl. –wáki cf. hukutsiká, pg. 15
 Hutchilwi navel, pl. –lwígi
 Hutchilwi wapiti navel cord, pl. –
 Hulenía nipple, pl. -niégi
 Une'hkí arm
 Husíka hip, pl. husikanwa
 Nesíka my hip
 Husaskwiká ankle bone, pl. –kanuági
 Pkisáskwe ankle (pl. –kwégi ?)
 Lemukisité instep, pl. -tégi
 Skathéli husitá toe-nail (enter under skasá)
 Hukwaní heel
 Nekwaní my heel
 Sékwa tar

Sekwi-kwanuá	tar heeler (could be translated thus),
Wiswí	bile, gall
Sayá	spleen, pl. sayégi; also skin
Skumá	pulse, pl. skumakí
Hutapask8kié	vertebra, pl. –kiéki
Húchetí	anus, pl.-tíwali
Hukutepithuwé	breechclout, pl.-wena, see 197! Bluejacket wore them when young
pithágani piteníka	gown (prob.)
hukúta	woman's petticoat, pl. –táwali
pg. 197	
kakate=pithówe	garter, <i>pl.</i> , -wená
pithówe	tier, pl.-wína
nekhípile	I am tying (enter under thípile)
кта=pithowé	girdle, pl. –wená
pessiwáwa	wildcat skin,-wáwagi
wapitíwa	elk skin (-wa, abbreviated from wayá, 8.10)
megithiwa	sheepskin, -wa-í, pl ?
téhi	sinew, pl. tethiwali
piminkwá	sewing thread
patkitáwaganagî	headdress of feathers
patkitawagá	feather standing up on forehead, or backhead
níla netaputawí	I stand up straight
níla netaputawípe	more than me stand up
?nesakíkwe pisowé	necklace,pl. –sowéna (is pithowé !)
?nethakíkwe ?	
?mságikwe pisowenagí	necklace of shells “thagikwe” and neck, 23
(skwagasagî’	shells)
hasa’hthû’	paint
papskwitēpé	bare-headed, pl. –pégi
pitága	pouch
sasagitwi	naked, pl. sasàgitwígi
pa’his tha’hthágitwi	half-naked
pá’hthi	half
katewalwi	coal
pilatégi	soot, no pl.
pg.198	
kuthékwanui	I am heavy, weighty
yē’ssi kuthekwaġí’	weight
kathikwahúwe	towel, pl. –húwena Steven Bluejacket
tahankukwatégi	seam, sg. (splice-like, “joining” 2 cloths)
takipukwatégi	seams, 3 or 4 Steven Bluejacket (prob. –kukwatégi)
penikwáte	hem seam, ? Steven Bluejacket, pl. nenpenigwatégi
(nen-	several)
	Orion (how ?)
mkwá halágwaki	=kwalágwaki, dipper, bear’s nest

pekwelenégi	“they are close together”, Pleiades, 33, 325
kuxkwá	the rider, small star on top of another in the bear’s tail: “kettle”
kuxkúli nenayáta halágwa	the larger one, on which the kettle is sitting
kuxkúli	the kettle
nenayáta	carrying it
halágwa	star
kisek’ ‘alágwa	morning star
nepúwe	“coffin” is Job’s coffin (constellation)
penshinógi halágwaki	shooting stars, “falling”
hā’ dsi	“moving”, smallest shooting stars
nila nipensiné	I am falling
kilawe kipenshinépe	we are falling
nenemkí	thunderbird, pl. kígí
wápi thípi	galaxy

pg. 199

Nasalizing is rare: newawiⁿkié I am ordering now, folio 205 (vol. XV)

Tenses:

Nepiétu	I did fetch	XV,205
Ne’ hpiétu	I am going to fetch	
Nessesuná	I did spread it on	
Ne’ hsessuná	I am spreading it on (ibid.)	
Neha’ we	I use (inan.)	
Netáwe	I used (inan.)	

Personal names of Shawnee headmen, from Treaty of 1795; J.B. Dillon, History of Indiana, 1843; I, 455:

M’cutthewekasaw or Blackhoof

Weyapiersenwaw or Blue Jacket

Waytheah or Long Shanks

Thawme or LeBlanc

Misquaconacaw or Red Pole

Pg. 200

Reduplicated form of nthá to kill

Nilá nepaninthági	I kill at different places (“moving”)(implies several objects)
-------------------	--

Kíla kipaninthági

Wíla hupaninthahî’

Niláwe nepa’ hninthápe	we kill at different places
------------------------	-----------------------------

Kílawe kipaninthápe

Kílawá kipaninthawakî’

Wílawá hupaninthawahî’

Pg. 201

Words from Charles Bluejacket

Texts, 472 etc., explained by Tom Dougherty

472.1 nila nenata-úxtchike	I am doctoring
----------------------------	----------------

nata-u’htchikiéwe	art of doctoring
-------------------	------------------

	wayetchísi	the method, way of doctoring Peoria wíayû'ngi (?)
472.2	hapíki	yet
	kiewagi negutí	then is one
	kiewaki wa'hthéa	there is light yet
	wa'hthéa	daylight
	kiéwaki milelû	give me some more
	kiéwaki menelû'	drink some more
	nila ntepuye'htá	I believe
.3	nila yesi lawía	I am doing so
	do something ! I reply, híni ! I'll do it	
	cf. halawía	when I hunt, cf. silawía
	nila kalawía	when I speak (-íya)
	kila kalawiané	when you speak
	si=lawiwe, pl. -wena	the way of doing, acting
.6	nila nemiékie	I sell, pl. nemiékiná (of objects) should be humámiegináwa
pg.202		
172.6	hudshepkaykátwi	root of any kind, pl. -katû'; medicines consisting mainly of roots
.7	pepigistégi	steam
	lóthowe	sweatlodge, sweat bath, pl. lothowéna
	nila nû'stu	I make, construct, pl. nustúna
	nila nidshípatu hápassi	I stick a branch in
	híni wawiáya	corele, pl. níli wawiyayáki
	híni	this
	wewatchish wapenû'te	they bend them over together
	nila newewatchish wapenána	I bend them over together
	nila niwewatenána hapashí	I bend over
	nila nithúapena	I am bending, pl. -nána
	hapashí	slim wood, pl. hapashé
	ktchipite	tied
	nila niktchípile	I tie, pl. -léna
	niktchípila wiéthá	pl. niktchípiláki wiéthagi
	ha-itapíte	tied tightly
	nila nitá-itapilé	I tie tightly, pl. -léna
pg. 203		
472.10	nila nepetakthetú	I throw over, pl. -thetúna
	skwapiégi	name of Kansas City, on Missouri River, "on the river's bank," was once the only landing place when Shawnees lived
	skwapiethegi	close by the edge of the water
	8pénia	Indian potato, pl. 8peniégi (pē'nku from this? Not!)
	kálwi	cf. tthikalwí to hold up the tail, therefore rabbit or skunk clan

wanakálwi to raise the tail
 nila newanakálwi I raise my tail
 čikalwe kapawí' mséwe (nipawí) the horse stands with his tail up
 kapawí stands
 níla nwágitche kápawi I am stooping over, bend over while standing still
 8 branches it takes for a sweatlodge, thumb size, all conjurers have their gifts from some
 tutelary animals when the conjurers were young! Sometimes from 3-4-5 animals, the
 more, the greater is their gift. They are wizards and catch witches. Witches often naked.
 Pg. 204

Alamonee sipi, Paint Creek, an affluent of Scioto near Chillicothe, Ohio.

See Brinton, Walam Olum, pg. 60, 53

Pg. 205 –blank—

Pg. 206 –blank—

Pg. 207

Greyfeather's Texts

529 nakaníta a leader, pl. nakanítchki
 níla nakaníta I am a leader
 níla nenigáni I am ahead
 kilawe kiniganípe we are ahead
 wilawa nikaníki they are ahead
 níla níkiwethi I emigrate
 yepiáya when I come
 wila wisapiéwa he is going to come
 nila nipiá I am here now
 nila n wisapiá I am going to come
 níla nenegutito'nia I consolidate in a body
 wilawa hunegutíthónawawîáwa they consolidate in a body
 kílawe kinegutíthipe we are all one
 nila nenegutíthi I am all alone
 6 nila netepwé I have council
 nila hasikánuta kiépi I sit on one side
 kilawe hasikagúta kiepipé we sit on one side
 nila nitátuta I discuss, talk about
 nila niwisa menieltchiké I am going to give a dance
 nila nemeniéle I dance
 pg. 208
 530 níla nemamá I select, pick out, pl. –áki
 níla nemamená I select, inan., sg. and pl. object
 nila nitálwi I hunt, sg. & pl. object
 nila natunehwá I look out for, hunt
 pl. –hwáki (anim.)
 nila nustû' I make, manufacture
 530.6 nila netessiwéla I bring, take somebody to
 pl. –weláki, obj. inan. Netessiwetû', pl. netessiwetúna
 m'shigamekwí "big lodge", council lodge, pl. –mekû'
 mshigamekukí to the council lodge and lodges

nila nekwashthá mséwe	I dismount a horse
wilawa kwashthégi mséwehi	nenayekuwádshi they dismount their horses, on which they rode
nila mséwe nenayekwá	I ride on a horse, the horse carries me on his back
nila nenawé	I carry on my back (object inan.), pl. –wéna
nila nenayá	I carry on my back (object an.), deer
nila nenayáki	I carry on my back (object an. Pl.)
nila nenayómie	I carry a baby on my back
nila pitawómie	I carry babies (or an.) on my back (never the one)
(see 51!) pipitawómie	I carry babies on my back (many simultaneously)
pg. 209	
nila negû`ti nepituámu	I carry under the arm (one object) see 50, 51, 208
nila nepituámû	I carry under the arm (one or many objects)
nila nepituámuna	I carry under the arm (pl. objects)
nila nipápamu	I am yawning, gaping
nila nipipapámu	I yawn repeatedly
530.8 nila nepenená	I take off from, pl. –nána
nila nepenená	I take off from, -níki (anim.)
nila newíthenĩ	I am eating
nila nimitchiná	I am eating more than one thing
nila nimitchi	I eat one thing
mamitchiki	food, sg. & pl.
nila nitamwá, -wáki	I eat apples, rabbits
nila nelethélû	I cook, sg. & pl. of objects
layalethéluta	a cook, pl. layale- or lalethélutchkî`
lethélu wiká	kitchen
lethélu wikána	kitchens
hawutchiká letheluwéniki	kitchen utensils
hawutchik lethéluwi	kitchen utensils (better)
hawutchiká	apparatus, belongings
530.9 nila nikiselu	I have done cooking
nila nlethélu	I am cooking, (see above)
hélek`hi hakamu=wikániki	the center of the church
pg. 210	
nila nitagwatû`	I pile up, pl. –túna
hákwater wichi	a pile of things
híagwater wiéthali	piles of different things
wiéthali	not things, but different things
thágitchi	outdoors
nila nikishethá	I am cooking, baking
takwá	bread, pl. –kwána
nila nipakthená	I place, put to a place, pl. –nána
tá`nepáya	where I slept
ta lematapía	where I sat
ta pegigalawegî`	where they were conversing
peki	much

nila nitálemí menielé	I commence dancing
nila nit'thwi meniéle	I quit dancing or stop
máni t'thwi	so many, in numerals only
máni yesáya	that the way I have done
máni t'thwi siminági	(then the number if needed) so many apples
nila nitaluagashí or –sí	I am resting
halwagashí	a rest, pl. –shígi
531.10 nila newishanhá	I am going; walk, ride, etc.
kilawe tchayáke negihápe	we all go, walk, etc.
nila nipagidshí	I go home
531.8 nila nelelskuná	I distribute, pl. –kunána
nila nelelskúnikû'	I distribute, in a feast
nila nepekikalawí	I am speaking a good deal
nila nekalawí	I am speaking
pg. 214	
nila matchi kalawí	I talk bad things
nila núweshí kalawí	I talk good words
nila hulámi máchi kalawí	I talk very bad things
nila niwítamawági	I tell them, sg. –wá
nila ninetela	I tell him, told him
nila ninetelági	I tell them, pl.
nila nimetéleta	I created, create; invent
nila nimetelemekúpi	I was created
The Thunderbirds are Grandfathers to the Indians, Shawnees & Delawares. Delawares are our grandfathers. Senecas are the Shawnees' elder brothers, the Shawnees younger brothers to them. The Cherokees are our nephews; Osages are our younger brothers, with all the balance of the other tribes, also the Wyandots.	
Pg. 215	
Menesúwe	hair toilet of ancient Shawnees, the hair left on head, crest, etc. is menesúwe, scalp lock, crest; (shaved on side), <i>pl.</i> –wéna
χ'pipeluáwe	braid hanging behind, nape-plait; pl. –wéna 2) women's twin braids; men had only one scalp
witékwi	
532 nila nitchénina	my brother, <i>pl.</i> –nági
nila nithétha	my brother older than I, pl. –agi
thétheta or théthali,	both are right, 3 rd person
nila nimithá	my older sister, <i>pl.</i> thági
humithemá	his older sister
thethemági, théthagi	pl. 3 rd person
nila nthimetha	my younger sister
nila nitkwéma	my sister, <i>pl.</i> –magi
wila hutkwémali	his sister
wilawa hutkwemahí'	his sisters
nila nelekwalthá	my nephew
nila nthemithá	my niece

peguwí	one Pekwí man; pegwítha, same pl. pekuíthaki, pekuígi they sing repeatedly
532.4 naninakamúgi pg. 216 tepeχkí lakthwi tépkwe pepegidshá yúma tepekíki pepegidshá pepegidshá kashekíki pepegidshkwátwi pepegidshthe'nwi patkwakí pepegidshthe'nwi lawatégi pepégidshi lókaye kila kipepégidshí lókaye wila hulukáli wilawa hulakawahî hudshepikí	night, pl. tepeχkigî' a few nights it is a dark night (??) “in this night it is dark” a dark day dark clouds clouds look dark a dark smoke a dark skin you have a dark skin his skin their skins a herb-tea, drank cold was made of sprigs of wapakumíshi, whits oak oak cedar, malomísi war-medicine, a sort of jugglery
mtegumíshi sekumísa piwalówe 533.3 (x) húwe ta-halwagashiwádshi <i>then when they rested</i>	špiwalówe (Greyfeather, piwalówe) <i>the war-medicine</i>
uliwathánawa <i>they smoked (over the fire)</i>	haloagashígi piputethwégi; yémetchiputethwawadshî <i>they rested smoked (pipes) after they ceased smoking (pipes)</i>
nukí' nakamû'gi. <i>then they sang</i> pg. 217	
This píwalowe war-medicine had been given by the wápute skilawethítha (he was a sort of Christ), destroyer of serpents, to save his brothers, also world beast. He picked a piece of each of them and compounded it into this war-medicine. They talk to this medicine, offer it tobacco with the wishes they have;--and their wishes are sure to be fulfilled.	
Níla nelíwatha wiehí	I smoke over the fire I changed into n. (is it simply líwate?)
nila nepútethwa χkwága	I smoke a pipe
nila nepiputethwa	I smoke repeatedly
533.3 néguti kegishithutá siguna	a heated stone
nila newisathû'	I am sweating
nila newisawisathî ?	I am going to sweat
533.5 nila netashathá	I paint as with paint
nila nilematú	I stick into (ground), into trees, etc., pl. objects-túna
nila nitchipatu	I stick into, -túna, pl. objects
nila nipîchthá	I go in, walk in
pg. 218 méliniábo	“matter-tea”, milk

méli	pus, matter on biles ?, sores
nila nethíkina nepí	I pour water upon
nila neluthá	I go out of (2)
kishité	hot, and heat
nila nepiá	I come
yémane shipiá	I come over there
sípia (ši- to a place)	
hulagakuá	his palate <i>suus</i>
hulagakúli	his palate (somebody else's) <i>eius</i>
wilawa hulagakuahî'	their palates
nila nenetelapi	I am looking on ! see red 3.
	A kind of a sudden look, example:
ma-i halelapiá	when he is looking on
ad. Pg. 182: months	comes after pušwitha, according to Greyfeather:
	matchupelátha appearance of summer, kind of
	summer, (peláwi summer)
	then hutehimini k.
	mskatiwigíthwá
	kí'ni gíthwa, instead of kínwi, which is better
	then comes washilátha kishwa, in October
	because it snows when the leaves are on the trees:
	funny (changeable)
pg. 219	funny fellow see 708
wawashilétha	they don't know what this word means, probably
tetepakanítha, pl. -níthagi	early in the fall; "changing, fading of leaves, turning
	yellow." Dougherty probably is spring of year
They had no fixed time to begin the year:	
k'káχki, pl. k'katû (?)	year
nishik'katû'	two years
nila ksû'k'katû'	several years ago
tetapak'katwí	cylindric
hálemi huthawaykwéya	the leaves are becoming yellow, fading
hutaka'nwi	it is moderating, getting warmer
hutakamíthi	it moderates a little (weather)
matchkwipagatúthi	having small leaves
pg. 220	
	The principal narrative pg. 535
535 nila manetetá	I am living over there
wilawa matetégi	they live over there
mekikû'thi	weak, pl. mekikuthigi
535.3 hushtéthima, -magi	grandchild
	for grandson, add skilawethíthi before
máyan skilawétha	growing to be a young man
skewthétha	girl
	with mayáni preferred: young girl
skwétha	is no word

skwethé	pet name for skwethétha
nila nipákitwe	I go out to dig (kitwe to dig only bulbs, onions, roots & potatoes)
pa-	going
nila nigit'há	I dig something else, as medicines, herbs, pl. nigit'huági (rocks)
nigit'hwá	I dig out (a whole rock)
papakitwe	goes out to dig every day
ye'kula	early
mashupaḡkwéthi	late
mewápagi	the coming light of day
wápagi	archaic: mewiwápagi
pg. 221	morning (no plural)
nila newishkiluthké	I hunt birds
nila nepelethíḡ'kie	I hunt eagles
mškwalanie	hawk, pl. -nie'gi
nila neguskû'kie	I hunt hogs
kús'ku	hog
nila nimškwálaniekie	I hunt hawks
-kie	refers to hunting
nila nepse'ksikie	I hunt deer
nila nepashushashkwáluethíke	I hunt opossums
ushashkwáluethí	opossum
népa-	I am going; nipa-
the opossum is called after the tail of a muskrat:	
usashkwá huthuálwi	<i>muskrat's tail</i>
usashkwá	muskrat
huthuálwi	tail
huthashkwaluéthi	opossum
pepskwálwi	rat (big ?), pl. -luígi "bare tail"
pápskwa	bare
pápskwi tepé	bare head
pápskutché	bare animal
pagashkutché	big-bellied cf. mekutche
nila nenepá	I sleep
nila netekwá	said to me, told me
nila netela'	I say to him
pg. 222	
535.7 welethitá	good, pl. welethilitchi
kéktchi welethitá	the best
kutchiwe	what for
nila neteshitehé	I am thinking
536.2 nila nektchitawahá	I watch, pl. -hági
nila niktchitawatû'	I watch, guard, inanimate
nehiwe	what

nila niyepenatóya	I do with something
cf. niyá'wa	myself
nila nawakutá	I know something, pl. -tána
nila newakumá	I know somebody, pl. -ági
536.4 nila neluthatû'	I take outdoors, pl. -túna
nila neluthahági	I take them outdoors, animate ending because bulbs
nila negip'há wígiwa	I shut a house, pl. negip'hána wigiwápali
	cf. wáwali, eggs, for wawáwali
kutági	another
gane	house, room (?) always on compounds
nila nemus'há	I find out (pers. & anim.)
nemus'tû'	I find out (inan.), -túna
nila nenû'tawa wiéthha	I hear somebody
nila ninutawáki	pl.
pg. 223	
536.6 nila nitádshimû'	I am talking
nila nitaládshimu	I talk about another, pl. -kí about others
nilágwa	somewhere
He never saw anybody else in his life	but his granny all his life
Níla nulenetapí	I am still, quiet
Taweté, -téwali	chimney, stove-pipe (see 537)
Níla manitpemí spemeǵi'	I shoot upward (right?)
Wípi, pl. wípali	arrow
Nípi	my arrow
Málakwa	by, around
537.2 má-i'hpemi	same as yá-i'hpemi
	when he shoots up, or máyi'hpemídsi (3 lines above)
níla nimawinalá	I run after somebody (-lági)
nila nimawinatá wiehî'	I run after something
nila ne pítchtheptû'	I run into
mséwe ne negiptû'	pacing horse, racing horse, quivering runner
mséwe nanamiptû'	trotting horse, "up and down"
nila nikta washilutháya	I am afraid to go out
nila niluthá	I go out
537.5 nilawe niluxthápe ?	we go out
manetu wilení	a superior man
a beast superior to another is manetu to it	
pg. 224	
539 manetú mshibeshí	a superior lion who makes the light in the sky go down on the other side
mshibeshí	lion
kákwa	porcupine
manetuwí kákwa	superior pocupine; they are invisible

the dog training (?) this man up is manetu wisi called the dog & the snake were (pokikwe-blind) in one eye. Is manetû' to be translated here by spirit or snake? His name was Pokikwe.

539.2 kienahî': matá nigitá shilawî' you shall not do it

reply: lagiénahî', neneshilawî' yes, I shall do it or lakienahî', kiénahî' would be enough
If this blind fellow takes his older, red-headed brother with him, then he causes his lion to kill the blind man & the dog.

539.3 nila netámuela

I am taking him along

-kwe

(three persons or more)

manetú wilení

is a wizard

546.3 should be: "matayédshiwi kitanthá mánetu" hutekû'li huthéthali:

pg. 225

"It cannot be done, that you kill the spirit," the brother said to (him).

549.4 He (boy) brought to life all those that had been killed by the spirit (supply this),
"come to life and come to eat!"

537.9 níla wilethí nikukwatená

I pull off a hair from somebody; pl.-tená wilethá (hairs)

níla nekwakwitchitû' nilethí

I pull off a hair from myself

níla nilethî' kwakwiténwi

my hair was pulled off

6. nila nemeshená

I catch (anim. Object)

11. nila niktchitawahá wiéthá

I take care of somebody; pl. -hági wiéthagi

wisála nila

I will do or say, what has to be said or done

níla nitchílwe

I am whooping (for nothing)

níla nitchíluma

I am hissing (to excite, as a dog)

níla nitchilutamowá wisíli manetú

I am whooping at the dog and the spirits

níla nimus'há wiéthá

I prophesy without knowing, express suspicions.

See 538.7

Pg. 226

538.5 memskwankwéta

red-haired, pl. -kwétchki

memskwankwélitchi

red-haired, pl. none

níla nenatune'hwá

I hunt for somebody, pl. -hwági

matalágwa

there ain't any here

matalágwa wietha matashí

nobody is here

538.8 cf. pashikéla, nila

I believe so

níla nekwithéta

I smell around (dogs)

níla nimelátchike

I smell something

538.10 níla nimká

I found it, see 11

wilawa mkánama

they found it

níla nétawena skwáte

I open the door

539.2.5 should be: lakienahî'

níla neta'muela

I take him, pl. -lígi (them)

539.7 kúkwe

I don't know: in mat.

Kúkwe lágwa

a long while in time

Máta kúkwelágwa

not a long time

Kúkwe

"I don't know"

Mélak8'ki

angelica plant, sweet-smelling root; "it has a smell"

Meláta	smell, the
Wíshiki meagatwí	it smells strongly
Pg. 227	
539.7 nepiá	I have come (níla nípia, same)
nila nã'hpiá	I am to come
nila newísa piá	I am going to come
539.5 nila netúla	I am hissing, excikting somebody, dog, etc., pl. –lagi
nila tépi nepemutchiké wipi	I could shoot an arrow
nila nepemutchiké wipi	I will shoot an arrow
nila nepemwá (-wági)	I shoot [wishígi dogs]
kiéla:	(also 540.4)
yáma kiéla yeshilawídshi	what this man has done
kíla kiéla húdshi	you were the cause of
húdshi	to be done
haleyúma or yúma	this one here
níli matayedshiwí kitahamuelelé	I cannot take you along
nila kehámuelele	I take you along
nila nehámuela wiétha	I take somebody along
540.2 wilawa nanishthégi	they go together (or: nishthegi)
nilawe nenishthépe	we go together
nila niwishkilushkié	I hunt a bird or birds (incorporation ?)
nila ninantági	I am lonesome
pg. 228	
540.3 see reduplication: all the time, repeatedly, habitually	
540.4 gap! Put in 8thíthali ? to his oldest brother	
540.6 you too, kíla nethápi	
540.8 or: (more perfect) m. kilatchakinthági you cannot kill all of them	
tcháyaki has become tcháki	
nila nushimû'	I run away (from the spirit, because they heard the dog)
nila nepagitchí	I go home
nila negip'hwá	I shut up somebody
530.11 yēshinagusitchí	the looks of one here: the same as the other looked previously
nila net'túla	I set an animal on somebody, pl. net'túlagi
541.1 nila netats'há	I whip somebody, pl. –hági
nila netanhekúpi	I am beaten
541.2 lapatchí níla	let me (do it), involves permission, concession
nila nenútike	I am going to stay
nila mata nitanútike	I won't stay
pg. 229	
nila matánetahá	I won't go
kíla matá nikitahá	you won't go
wilawa mata niahégi	they won't go
541.8 nila nemawinalá wiéthe	I run after somebody

nila nĭkwitoiné 541.10 paksinû'gi	I go uphill, upstairs they fell back, slid back to him, when they heard his voice
nila nitpakshiwé	I am alighting; come down where I started from, when petegî' "back" is added.
Should be: mskánkwa, pukikwa, withí yehíyutchi petegî' pakşinúgi hina skilawethítha tahnípawítchi. The redhead, etc. when the boy said that, they slid back, where that boy stood.	
541.9 nila newawikúma	I call somebody
nila newawikumági	I call somebody more than once
542.2 nila netelká	I step into (a boat, wagon, stirrup)
nílawe nitelkápe	we step into
wilawe nilkamúgi	they step into
wíla nilkamuá	he steps into
nakalkámuwe	stirrup
hulagiési	boat, canoe, is called after huláka, dish, plate
tetepthégiwi huláka	wagon-bed, wagon-box
hulága nat'hóte hutéχkwi	a dished wood
pg. 230	
nila nitamhúkwi hulagiélegi	I am floating on a boat
542.4 hamhulû'thu	(anyone) is floating in a boat or raft
kihamhússi !	you cross me over !
nila nitamhulá wiétha	I take somebody in a boat or skiff
kámegi	across, over
kametégi	on the other side
wíla nakalúthû	he was left (implies motion !)
nila nenakalekú'pi	I am left
nila nenakalá wiétha	I leave somebody anywhere
542.4.5 níla nénutike	I stay, remain willingly
níla ninutike	I stayed, did stay
542.5 nila niwithagwe	I cry, weep
542.8	When calling the name of his brother, he and his companions have to fly right back by sorcery; also the boat in which they were, to the boy.
543.2 nila netalawí	I am hunting
halawíwe	1)a hunt, a chase, pl. none 2)a hunting
pg. 231	
543.11 nila nitchakama mkwá	I eat up a bear
nila nitchagata wiehí	I eat up something (follow this up !)
544.1 nila nikwakwetáneletá	I am surprised
nila nikwakwetanelemekwá wiétha	I surprise somebody
lákukwe	great
lákukwetánila	I am surprised (no such word)
544.2 withéni	to eat, ki them (for kilawa !)
nanili	(not separate word) a good deal, long, much
-pwa	more than one person. All one word !

544.3 to be changed into: wenúdshi nutawawádshi when they hear (him say) this-they were scared

544.4 nitchish'há I scare somebody, -hági, pl.
newishálepwahá I excite somebody's mind, pl. -hági
wishalepwáweni excitement, no pl.
nitchithethí fright, scare, no pl.
wilawá tchithethígi they are frightened
wila tchithéthi he is frightened

544.4 to 5 ma stands for yúma

544.10 he wanted the boy to carry the whole bear, which the spirit thought he could not do; therefore the boy drove the bears there, not to carry them.

Pg. 232

Meth'híge all over—(the whole of it ?)
Meth'híge manikinwi it grows everywhere, plants, grain
Meth'híge hapígi they are everywhere
544.10 meth'híge should be here mélthkie the whole of it, Dougherty
mélthkie nepiéla I brought the whole of it
545.3 nila ntameshkawá I am driving, pl. -wági
wílawá hutameshkawáhí' they drive them
nila neteleshkawá, (-ági) I drive to a certain place; tameshk- destination not stated

545.5 nila nigidshitená I push, force to go, anim., -nīgi; -naná inan.
Msáwi inan. Large, pl. msáwa, makiáwa
545.8 nipsína I skin
545.9 nila ninatamáwa I help, assist
nenatamagiéta a helper, pl. -gietchki
nila nigathétu manethí I wipe a knife, pl. -tuna
kathetúnehúlu ! wipe your mouth !
túnehu the mouth -lu (using something) with something
hutúni the mouth

pg. 233

níla kie kathi túnehu le I will wipe your mouth
545.10 ta- should be táhi
nila nuwikwépíle I wrap up
for wawikwépíle (repeatedly) put huwikwépíle (once)
nila nimetchilutawá I have finished working on (pl. -wáki)
-luta is a suffix. Mé'tchí the verb; me'htchi

546.4 see 224 at end

546.5 for -túkie cf. tepitúkie maybe I could
kátawi nepáya if I could sleep, if I can sleep
katáwi, nthá
ne sayí way to do, =néssi, neshi, nē'shi ?

There is only one way to kill the spirit's, his wife's & its dog's hearts—you have to get them—a turtle living in the water of the lake, under it are the hearts.

Níla nitéta I am living
Téwa he lives

Téki	they live
Nila nigilká	I step on it
Peléwa hukilkána wáwali	the chicken lies over the eggs
Nila niilkána	I (do this) pl. objects, -ka sg. object
546.9 nila nit'punaniá	I put myself into (níya myself)
nila nipúna	I have got it, I possess it
nila nitpúna	I put on, or into
pg. 234	
546.10 nila nikwaskwapithó	I am forced off by reverberation, or a spring
pakthenwí	it alights down
yéma nitpemi	I shoot over there nipi my arrow
	pi not used by itself, but hilenálwi
546.11 nila nelu'hthá	I come out of, go out of
wilawa hu'hthégi	they come out of
nila nikulepená wiehí	I turn over something lying, prostrate, pl. -nána
547 nila nikulepetche'na wîethá	I turn over to the other side somebody lying down, prostrate, I roll over, -nági pl.
nila manitpagilá	I turn over one in a sitting position, -lági (see above)
547.4 nila nipiétu	I bring something
547.5 when he had the hearts, he could also kill the persons themselves	
547.8 instead of matchkwathí, small, put maletchíhi a little piece	
547.9 nila ni yelápia	when I look at
nila nitelápi	I look at
pg. 535	
pukwi'thenwí	full, to be, of
547.9 nila nukwáwetha wiehí	I am filling up something in cooking, in the water
hukwáwi	full, pl. none (dish, pan, plate)
takwakwíganegi kwithenúgi msíminagi	a box full of apples, "in the box the apples are filling up," literally
ma'tashi hukwáwi	this is full (or ma'tashi hukwíthawi)
nila húwe nitálemi wápkwe	I become grey
nila nitálemi kuthekwalé	I become heavy
nila nitalemi wiyakawé	I become mad, angry
547.10 kiseté	baked, cooked, pl.
níla negisethá tak'wá	I was, and am, baking bread
nikiselu	I am cooking, by means of
niatathámi nepwá	I hope he is not dead
huthámi	too much
547.11 huthámi matchkuathî'	too little
11.1 nila nitchákama	I ear up (object animate, one) whole beef, squirrel
548.2 nánemi tepéχki	pretty near night
nánemi wanethû'	pretty near drunk
nánemi huthamkákwi	pretty near overeating oneself
pg. 536	
548.3 nila nepažip'há	I prick, puncture

Everything has a heart, as a watermelon (wiyáki, inside)
 Ta husítchi wilítchi hutelatwáli
Where his foot was he struck him, "on his foot"
 -litchí somebody else, 3rd person sg. is referred to
 ta husítchi wiwa'dshi "where his feet were",
 hutelatwa'hi he struck them
 548.5 nila nepukû'lu I burst by overeating, cf. huthamkû'lû
 nila nitéla I say (hutelahí')
 549.2 nila ntagwahá wiau'hthí I dip out meat
 nila nekuáp'ha same
 549.3 nila nikutapwé hapigamité I am eating soup(refers to soups, liquids only)
 549.6 wemumeyékwe coming from different places, sg. wemeyékwe
 549.7 he piled the wood up then set the spirits on top of it, to set them on fire.
 Nitakwatúna I pile the wood up, hutéχku
 Nila nitpakiláki I throw them in (the pile), anim., sg. -kila;
 Inan. -gitá, -gitána

Pg. 237

549.8
 nila nihatethá I set fire to; -thána
 nila nitchāgatéthwa I burn up somebody
 550.1 nila ninakalá I leave somebody
 nahíka piáya when I get there (or nitáhi piéya !)
 nila ninakala nukumthá I leave my grandma
 550.4 yúma wiskaletwí it is rotten
 washkalkí the rot
 nila nitákska hašiški' I stamp the ground
 wapukuluthétha mouse, -théthagi
 nila nusimû' I run away from a thing, person not named
 nila nipietû' I am running towards you
 nila nusimá I ran away, telling from which thing or person
 malemíptû' belongs here! 3rd person
 psekhí halemíptû' the deer runs away from the speaker
 nanamíptû' is trotting away from the one speaking sees it
 the rat was what was left of their grandmother !
 550.6 nili/ni this is the one, (this is the only thing)
 nila nilenawéwi I am living
 kieshi- we make the motion;
 nehwe'ne sá-i ? what motion, move shall I make ? (previously)

pg. 238

350.8 yáma híleni maní yesá-idshi this man is doing this motion
 yáma negúti payakilá sa-í this man does, moves, acts differently
 550.10 nila negákathwéwi I become a raven
 nila nem'hwéwi I become a wolf, I will be a wolf
 mhwéwa, -waki wolf
 550.11 nila nunthá I am flying, nuⁿthá
 hunthéwemwa wiskilóthagi the flight of birds

550.10 nila nememekwi	I run
551.1 nílá nantáwe withéni wawitheni	I hunt, kill game (game not expressed here) eat, eat always (reduplication) ravens, they eat all carcasses
552.1 not htachukáka ! 552.2 miã'thwe, pl. -wéki msímiálwe	owl, the common, grey horned owl, not much larger than the miã'thwe, pl. -wéki, brownish
wiwiskitóle pg. 239 hupethítha, -ági	screech owl, has horns, grey and yellowish color another owl, brownish, small eared, smaller than screech owl, size of quail
lata-uskutewé miã'thwe peskwá ku'kulathí skutelawé sekakuté mosatáwi	prairie-owl, small, probably the "turn ?-head" night-hawk, -kwági, also called bullbat whippoorwill, -thigi land terrapin, pl. -wégi soft-shell turtle, -tégi (is msékakute, 640) always
552.9 mskwahethá they had to get one of the s. shells to	sg. muscleshell, pl. mskwaheth'hi ? make twelve, having eleven shells before
553.5 hu (his)=tanethalí	his daughter
552.2 nílá manetetá ma máha	I live over there over there over here, (separate word), or ma (inseparable prefix)
manehá ma wiédshi	I go over here "over this way"
552.3 nila netálawi nila netíalawi pg. 240	I hunt I hunt repeatedly
552.3 wílahálawi wíla híalawi wílawá halawígi wílawá híalawígi wílawá yayalawígi	he is hunting he is hunting always, repeatedly they hunt they hunt always they hunt habitually
552.3 Dougherty says this should be mamisamagiéta, properly mayámi samagiéta, has hutela'hi after it "told them" mamisamagiélitchi has hutegwa'li after it, "said to them" nila nipa'hwitamawá	halawígi I go and tell somebody, pl. -mawagî several persons
migethági 552.5 migeth'hî' pepunatá ninhaganemá kinhaganemá	plural of migiethá whoever has the seashells, not migethági my son-in-law, my brother-in-law your son-in-law, kila prefixed, really: related by marriage

nila nuhushiletá	I marry into the family (am going to)
nila nūshiletá	I am married
nila nūshilemá yáma	I marry into his family
nila nūshilemáki yúkuma	I marry into the family of these people
pg. 241	
552.5 wehush-	this we is <u>he</u> , same as wíla
552.6 kipunapé (not –pí), níla nepunakí	I have them
níla nepúna	I have (one néguti)
552.7 niteyú (níla)	I said & say
híwa	he said
matá niteyú	I did not say it
nílawe yeyuyáke	we say or said
hahá !	exclamation for accidents
nila ninēhá	let me go, I will go
lápatchi níla ninehá	let me go
wehí kiemenepé	let us drink! W. expresser ? readiness
nepígi nitá	I am going to the water, & went
552.9 ne pa=nanatunáki	I go and feel for them
nila ninanatuná	I feel for one object
mathána	Indian hemp, pl. -aki
matháni pitáka	hemp-sack, gunny-sack
wí'kupi pitáka	bark-sack, pl. pitágana
	see skímuta, XV 207, skimutáwali
pitáganekí-	-ne- is intrusive?
Nila nenetpúna	I put into, & nitpuna
Nila niwisanpúna	I am going to put into
Wilawa nutpunawáli	they put into (one object)
Wilawa nutpunawahí'	they put into (several)
Pg. 242	
Kúla wiehí	the least thing
Kúla wiehí wawiakué	he gets mad at the least thing (no plural)
Láwi tepekiké	at midnight
Lawi tepé'hki	the midnight
553.4 nila neteshiwetû'	I am taking one thing there, -na pl.
nila niteshiwelá	I am taking one thing there (anim.), -lági pl.
553.6 láwi	could not be used here, instead of helek'hi
láwi	among
láwi tchiwáχki	among the mountais
láwa: lawayká	center of back
nilematap'há	I make someone sit down, -ági
	I make a child sit up, hapeluthá
Nila nenayáki migetháki	I carry shells, sg. –nayá
553.10 nila nipit'thá	I enter, go in
554.1 kúkwe nethagádshi níla	whoever I may be
kúkwe nethagádshi wílawá	whoever they may be
kúkwe nethgádshi kenéwa kemesená	whomsoever you see, arrest him, bring him in

kúkwe	I don't know
kúkwe nétha	I don't know who he is
kā'dshi	maybe, could be
pá'ishi, pā'zi	
pā'shikéla kipunápe	I believe we have
pā'shike nehakwiluké	I believe I'll be sick
pg. 243	
554.6 "The shirts are full in the trunk."	
Kwithenû' piteniganá takukwiganegî'	the trunk is full of shirts
Lámegi piténiga	shirt, "underwear"
Níla niwánema	I fool somebody, -máki pl.
554.8 nitashápiwa, only inanimates	
nitasha'htéwa	pl. (they were inside)
554.9 nila nehagitá	I count something, -tána, -thû' he counts (11)
554.10 nila niluthéna	I pull put, pl. nana
nila niwapatá wiehí	I look at something
ktchíta nelíni msewéli	the same horse
nelíni	that one
ktchíta nihíni msewéhî'	the same horses
	(ktchíta not without nelíni to be used here)
ktchíta níli χ'kwéli	the same woman
ktchíta nelína 'kwéli humaláli metat'	théne he cohabited with the same woman ten times
nila nimalá	I cohabit, -lági
nila nemáshēwe	(idem), pl. objects nemímashewe
555.5 nila nepágidshi	I am going home
-gidshi	has no meaning
hukídshi	rump, pl. hukidshiwali
níla nepíki nenípawi netchilwíki nete-i'hk'há	I stand in the water up to the navel
pg. 246—blank—	
pg. 247 <i>partial index</i> :	
animal names, 416, 417, 415, 221, 238-9, 73, 62, 63, 23, 19, 509, 491, 328, 329	
animate and inanimate 386, 409	
adjectives 439, 405, 408, 412, 427	
body, parts of 31 etc., 361, 314, 307, 196, 20, 208, 105, 691 (Introd.)	
constellations 198, 325, 33, 124	
garments 125, 595	
geographic names 362-4, 631-633	
houses and buildings 359, 393, 222, 223	
manufactured articles 123, 23, 34, 103, 113, 357, 371, 356, 111, 107, 229, 63	
meteoric 33, 124, 126, 62	
pg. 248 <i>partial index</i> :	
tribal names 171, 172, 355, 75, 214, 107, 215	
verbs 126, 128	
pg. 249—blank—	
pg. 250—blank—	

pg. 251 *different handwriting*

Mr. Gaschet: Informants here on language in:

Received January 21, 1892

Cheyenne

1. Robert Burns at agency office, Burns gets \$ 60 per month
2. Kish Hawkins
3. Ben Clarke government interpreter at Kt ? Reno
4. Mr. Petter at Mennonite school at Cantonment 55 miles from agency

Arapaho

1. Paul Boynton interpreter at agency. My regular interpreter
 2. Jesse Bent in trader's stores here
 3. Grant Left Hand “
- (Black Coyote, Left Hand re for traditions)

Rank in order named. I pay \$1.50 per day. They earn regularly 25 to 35 per month (Clarke \$100) & got about \$3 per day from the treaty commission.

Good hotel here.

James Mooney

